Kōyil-Tēvarāyaṉ-Pēṭṭai, Matsyapurīśvara temple, time of Parakesarivarman, year 9

Nicolas Cane and Emmanuel Francis

Authors of digital edition: Nicolas Cane, Emmanuel Francis

Identifier: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00006

Repository: Cempiyaṉ Mahādevī (tfa-cempiyan-mahadevi-epigraphy)

File path: DHARMA_INSCempiyanMahadevi00006.xml

Language: Tamil [Grantha, Tamil]

Commit: 2026-10-08 12:15 (8953cda), last modified 2026-10-08 12:15 (8953cda)

Summary

Sur la *bāhyabhitti* de la face ouest du *garbhagṛha* (de part et d'autre de la niche de la niche de Viṣṇu). Uttama Cōḻa, 979-80 CE.

Palaeographic description

No distinction between *e* and *ē*, nor between *o* and *ō*.

Edition

〈1〉 **svasti śrī**

kō-p-pa‡ra-kē**sa**ri-pa**nma**ṟk=ku yā〈2〉ṇṭu (9) Āva/tu

rāja-**gesa**ri-c-ca‡/〈3〉tu**rvedi**maṅka〈4〉lattu tiru-c-celū〈5〉r Āḻvārk=ku ka〈6〉ṇṭar-ātitta〈7〉ṉ maturān〈8〉takaṉ **śrī**-U〈9〉ttama-cōḻar〈10〉kk-āka Ivarai-t tiru〈11〉-vayiṟu

vāytt-aru〈12〉ḷiṉa Uṭaiya-pirāṭṭi〈13〉yār **saṁ**kirā〈14〉n=ti toṟumut=ta〈15〉(ṭi) nūṟṟ’ eṭṭu-k〈16〉 kalaicam **sna**ma〈17〉nam āṭiyāruḷa〈18〉vum Aṟṟai〈19〉nāḷāl peru〈20〉n tiru-v-amutu〈21〉 ceyt-aruḷavum Ō〈22〉raṇai tiru-p-paricaṭṭa〈23〉m cātti-y-aruḷavum A〈24〉**bhiṣe**kañ ceyta nam〈25〉pik=ku **pūjai**k=kum’ āka-k〈26〉 koṇṭu kuṭutta nila〈27〉m āvaṉa

Ivv-ūr na〈28〉ra-toṅka-c-cēri pu〈29〉ḷḷa-maṅkalattu〈30〉 pālāciriyaṉ **bha**ṭṭa〈31〉ṉ caṅkaraṉ pūvatta〈32〉ṉum ivaṉ tampi caṅkara〈33〉ṉ cāttaṉum ivv-iruva〈34〉rum viṟṟu-t tanta nilam ā〈35〉vaṉa

Ivv-ūr nara-toṅka-va〈36〉tik=ku meṟk=ku 4-Āṅ kaṇṇā〈37〉ṟṟu **śrī**-kaṇṭa-vāy-k-kāluk=ku〈38〉 teṟk=ku 3-Āñ catirattu{k} I〈39〉ḷakkaṭaiya nāṅkaḷ eṅ(ka)〈40〉ṇampi pak=kal kūṟu-peṟṟ-u〈41〉ṭaiya nila〈m〉 * *-m Iv-vati〈42〉kkē meṟk=ku 3-Āṅ kaṇṇā‡〈43〉ṟṟu cō〈44〉ḷa-cūḷā-ma〈45〉ṇi-vāy-k=-kā〈46〉luk=ku te〈47〉ṟk=ku 1 cati-rattu〈48〉 kiḷak=k’ aṭain=ta 3 $^{1}/_{20}$〈49〉 māvil meṟk’ aṭai〈50〉ya kūṟu-peṟṟ-uṭai〈51〉ya nilam * *-yum〈52〉maṉōrama-c-cēri kị!〈ī〉ḷ〈53〉maṇalūr pāratāyaṉ〈54〉 paṟpaṉāpaṉ **jā**ta〈55〉vētaṉ **brāhma**ṇi〈56〉 vā**su**-**de**vaṉ kaṇ〈57〉ṇai viṟṟu tan=ta nila〈58〉m āvatu

I-vatik=kē me〈59〉ṟk=ku 2-ṭāṅ kaṇṇāṟ〈60〉ṟu Iv-vāy-k-kāluk=kē〈61〉 teṟk=ku 2-ṭāñ catirat〈62〉tu vaṭak=k’ aṭaiñca 3 $^{1}/_{20}$〈63〉-vil kiḷak=k’ aṭaiya 2 $^{1}/_{20}$〈64〉-vum maṉōrama〈65〉-c-cēri nāraṇa〈66〉-maṅkalat〈67〉tu vārak=ki〈68〉yaṉ **jā**〈69〉**da**vētaṉ〈70〉 koṟṟaṉ vi〈71〉ṟṟu tan=ta ni〈72〉lam āvatu

I〈73〉-vati(k)kē ‡〈74〉 mēṟ〈75〉k=ku 7-Ā〈76〉ṅ kaṇ〈77〉ṇāṟṟu〈78〉 **rāja**-kē**sa**ri-vā〈79〉y-k-kāluk=ku te〈80〉ṟk=ku 4-Āñ cati〈81〉rattu teṟk’ aṭai〈82〉n=ta * * māvil mē〈83〉ṟk=k’ aṭaiya 3 māvum〈84〉 cōḷa-cūḷā-maṇi-c-cē〈85〉ri poṉṉār Aiyya〈86〉ṉaṭi kaṉṉara-tēva〈87〉-paṭṭaṉ viṟṟu tan=ta〈88〉 nilam āvatu

Ivati〈89〉k=ke mēṟk=ku 8 Āṅ〈90〉 kaṇṇāṟṟu **śrī**-kaṇṭa〈91〉-vāy-k=-kāluk=ku teṟk(ku)〈92〉 2-Āñ catirattu vaṭa〈93〉k=k’ aṭaiya nāṉ-mā nị!〈ī〉〈94〉kki Itiṉoṭum aṭai〈95〉ya 2 māvum Iv〈v〉-¿u?〈ū〉r ma〈96〉**dhyas**¿t?〈th〉**a**ṉ 3 100 vaṉ〈97〉 tiru-vēṅkaṭam〈98〉 viṟṟu tan=ta ni〈99〉lam āvatu

〈100〉 Ātit=ta-va〈101〉tik=ku mēṟ〈102〉k=ku Eḷāṅ ka〈103〉ṇṇāṟṟu cō〈104〉ḷa-cūḷā-maṇi〈105〉vāy-〈k〉-kāluk=ku〈106〉 teṟk=ku 2‡〈107〉-Āñ catirat=tu vaṭak=k’ aṭai‡ya 4-vum para-‡kē**sa**ri-c-cēri korovi tiru-vēṇkāṭa-**krama**vit=taṉumm ivaṉ ṟampimārum viṟṟu tan=ta nilam āvatu

(kāma)-tēvavatik=ku-k kiḷak=ku 5-Āṅ kaṇ〈108〉ṇāṟṟu rā**ja**-kē**sa**ri-vā‡y-k=-kāluk=ku ‡ teṟk=ku 3-Āñ catirat=tu mēṟk=k’ aṭaiñca * * māvil teṟk=k’ aṭaiya 3 mā māvu(m) maṉō-rama-c-cē(ri kō)ṭṭaiyūr cāvān=ti-rāma-tēva〈109〉ṉ **śrī**-vā**su**-**de**va‡num ivaṉ ‡ tampimārum viṟṟu tan=ta nilam (mā)-tēvatik=ku kiḷak=ku Eḷāṅ kaṇṇāṟṟu rā**ja**-kē**sa**ri-

vāy-k=-kālu(k=ku) teṟk=ku 2-ñ catirat=tu teṟk=k’ aṭai‡〈110〉ya 3 $^{1}/_{20}$ māvum nara-toṅka-c-cēri puḷḷa-maṅkalattu vārakkiyaṉ nārāyaṇaṉ mācēntaṉ viṟṟu tan=ta nilam mā-tēvatik=ku kiḻak=ku 1〈111〉 kaṇṇāṟṟu **śrī**kaṇṭa-vāyk=kāluk=ku teṟk=ku mutaṟ catirat=tu mēṟk=k’ aṭaiñca * * * māvil vaṭak=k’ aṭaiñca 3 $^{1}/_{20}$ māvil teṟk=k’ aṭaiya〈112〉 * * *

yāṇṭu 9-Āvatu cantirātitta-vaṟ Iṭṭa ceppu-k=-kalaiyam 100 8-ṉāl niṟai […]

Apparatus

〈41〉 nilam ◇ *nīlam* C. — 〈41〉 * *-m • C: “symboles mathématiques dont nous ignorons la valeur”. That is, fractions.

〈58〉 I-vatik=kē • C: “Ce *-kke* et les suivants sont notés au moyen d’une ligature (கஇக) qui constitue théoriquement une entorse à la graphie commune, c.-à-d. le *-e-* placé entre la paire de kk (ககஇ).”

〈109〉 terk=ku ◇ *teṟku* SII S.

〈111〉 terk=ku ◇ *teṟku* SII S.

Translation into French by Cane 2017

〈1–27〉 Succès ! Prospérité ! [En] la 9e année (de règne) du Roi Parakesarivarman, pour le mérite de Maturāntakaṉ (fils) de Kaṇṭarātittaṉ [alias] le glorieux Uttama-Cōḻa (*kaṇṭarātittaṉ maturāntakaṉ śrī-uttamacōḻarkkāka*), la vénérable Reine qui eut la fortune de le porter gracieusement en son sein béni (*ivarai-t tiru-vayiṟu vāyttaruḷiṉa uṭaiya-pirāṭṭiyār*), a acquis puis offert les terres suivantes (*koṇṭu kuṭutta nilamāvaṉa*) au profit du Seigneur du glorieux (site de) Celūr (*tiru-c-celūr āḻvārkku*) du vertueux village de détenteurs des quatre Veda de Rājakesarin (*rājagesari-ccaturvedimaṅkalattu*), afin que, chaque [jour de] *saṅkrānti* (*saṁkirānti tōṟum*), on accomplisse gracieusement la cérémonie du bain [avec l’eau] de cent-huit pots (*nūṟṟeṭṭu-k kalaicam snapanam āṭi-y-āruḷavum*), et qu’en ce jour on serve gracieusement le grand festin divin (*aṟṟai-nāḻāl perun-tiru-vamutu ceytaruḷavum*), que l’on vêtisse gracieusement [le Dieu] d’une paire d’étoffes divines (*ōraṇai tiru-p-paricaṭṭam cātti-y-aruḷavum*), ainsi que pour [la rétribution du] prêtre ayant accompli la consécration / le bain rituel (*abhiṣekañ ceyta nampikku*) et pour la tenue du culte (*pūjaikkum*) …

Commentary

Les 42 premières lignes de l'épigraphe sont gravées sur la portion de *bāhyabhitti* coincée entre le *pañjarakoṣṭha* et le premier *kāl* de la niche de Viṣṇu. Les lignes 43 à 73 sont gravées entre les deux *kāl* qui encadrent la petite figure se tenant à la droite de Viṣṇu. Les lignes 74 à 106 sont gravées entre les deux *kāl* encadrant la petite figure à la gauche de Viṣṇu. Les lignes 107 à 109 sont gravées sur la *paṭṭikā*. Les lignes 110 à 112 sont gravées sur la face supérieure du *kumuda*.

〈112〉 *niṟai [...]*. Le texte, dont les deux dernières lignes ne sont quasiment plus lisibles à l'oeil nu, semble s'arrêter ici bien que de l'espace vierge soit encore disponible sur la pierre. Il s'agit par conséquent très vraisemblablement d'une épigraphe inachevée.

Bibliography

Reported in ARIE 1923–24 (ARIE/1923-1924/B/1923/250).

Edited in Srinivasa Rao *et al.* 1967 (SII 19.235); in Swaminathan 2012 (SII 32.2.64); in Cane 2017 (no. 6), based on autopsy (2015-08).

Commented and translated into French in Cane 2017, p. 480ff.

This digital edition after Cane 2017, curated by Emmanuel Francis.

Primary

[SII] Srinivasa Rao, G.V., Dines Chandra Sircar & G.S. Gai. 1967. *South-Indian inscriptions. Volume XIX: Inscriptions of Parakesarivarman*. South Indian Inscriptions 19. Delhi: Archaeological survey of India (Manager of Publications). Item 235, page TBC.

[S] Swaminathan, S. 2012. *South Indian inscriptions. Volume XXXII: inscriptions of the early Chola kings upto Uttama Chola*. South Indian Inscriptions 32. New Delhi: Archaeological survey of India (Director General). Part II, page TBC, item 64.

[C] Cane, Nicolas. 2017. "Cempiyaṉ-Mahādevī, reine et dévote : un « personnage épigraphique » du Xe siècle." These de doctorat, Paris Sciences et Lettres (ComUE). No place. [URL]. Pages 791–796, item 6, figure TBC.

Secondary

ARIE 1923–24. *Annual report on South-Indian epigraphy for the year ending 31st March 1924*. Edited by G. Venkoba Rao. Madras: Government Press, 1925. Page 16, appendix B/1923, item 250.